



A Canção das Dez Perguntas no Diagnóstico

中医诊病十问歌
[Zhōngyī zhěn bìng shí wèn gē]

Zhang Jingyue

Tradução para Português
Ephraim Ferreira Medeiros

Projeto Medicina Chinesa Clássica
<http://medicinachinesaclassica.org>

Zhang Jingyue, um famoso doutor da dinastia Ming, acreditava que o Yang qi e a essência Yin estão enraizados no Rim. Por isso, ele defendeu que o cultivo de vitalidade deve concentrar-se em melhorar o Rim através da tonificação simultânea de Yin e Yang. E ele também estabeleceu um conjunto de prescrições tônicas com as ações de tonificação mútua do Yin e Yang, que até hoje são usada na China e no mundo..

Além disso, ele também apresentou a teoria do "cultivo da vida na meia-idade" (que atribui importância ao cultivo de vida em pessoas de meia idade).

Isto tem um significado positivo para a prevenção de doenças relacionadas à senilidade e envelhecimento prematuro.

Ele é o Autor da Canção das Dez Perguntas. Essa canção refoça a importância de investigarmos certos aspectos , sinais e sintomas em diversas áreas do corpo buscando com isso deixar mais claro e sólido o diagnóstico.

Nota: Na Tradução para o Português o efeito da rima na letra da canção se perde mas percebe-se no Pinyin como todas as frases terminam com fonemas idênticos (àn).

中医诊病十问歌 [Zhōngyī zhěn bìng shí wèn gē]

一问寒热二问汗，三问头身四问便，
[Yī wèn hánrè èr wèn hàn, sān wèn tóu shēn sì wèn biàn,]

五问饮食六问胸，七聋八渴俱当辨，
[Wǔ wèn yǐnshí liù wèn xiōng, qī lóng bā kě jù dāng biàn,]

九问旧病十问因，再兼服药参机变，
[Jiǔ wèn jiùbìng shí wèn yīn, zài jiān fúyào cān jībiàn,]

妇女尤必问经期，迟速闭崩皆可见，
[Fùnǚ yóu bì wèn jīngqī, chí sù bì bēng jiē kějiàn,]

再添片语告儿科，天花麻疹全占验。
[Zài tiān piàn yǔ gào érkē, tiānhuā mázhěn quán zhàn yàn.]

Tradução/Interpretação aproximada:

Primeiro perguntar sobre frio e calor e em segundo perguntar da transpiração;

Em terceiro pergunte sobre sintomas na cabeça e corpo e em quarto sobre excreções;

Em quinto pergunte sobre a dieta e em sexto sobre sintomas na região do peito;

Em sétimo inquirir sobre audição e em oitavo alterações urinárias devem ser identificadas;

Em nono pergunte sobre doenças crônicas e décimo sobre as causas da doença;

Então, o paciente deve tomar a prescrição e o terapeuta se mantém atento à espera de novas variações no quadro clínico.

Nas mulheres incluir perguntas que esclareçam sobre menstruação atrasada ou menstruação precoce e amenorréia ou menstruação hemorrágica .

Finalmente algumas perguntas adicionais no caso de crianças pois a varíola e o sarampo devem ser investigados.